

POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS FAMILIARES DE FAMILIAS BOLIVIANAS MIGRANTES EN LA REGIÓN METROPOLITANA DE SÃO PAULO

CAMILA ALEJANDRA LOAYZA VILLEN¹; LETÍCIA FREITAS²; ISABELLA
MOZZILLO³

¹Universidade Federal de Pelotas – milaloayza4@gmail.com

³Universidade Federal de Pelotas – leticia.freitas@ufpel.edu.br

⁴Universidade Federal de Pelotas – isabellamozzillo@gmail.com

1. INTRODUCCIÓN

La migración boliviana a la Región Metropolitana de São Paulo (RMSP) se consolida en la década de 1990 y se mantiene estable durante los siguientes años (SILVA, 2005; 2012). De acuerdo a los datos del censo de 2022, realizado por el Instituto Brasileño de Geografía y Estadística (IBGE), los bolivianos son el segundo grupo de migrantes más numeroso en la RMSP. Este fenómeno ha sido objeto de múltiples estudios (e.g. BAENINGER, 2012), pero en nuestra área, la sociolingüística, el estudio de los productos del contacto lingüístico aún es incipiente (e.g. NIEHOFF, 2014; SILVA, 2017; 2018). Es por ello que el tema de esta investigación son las políticas lingüísticas familiares (PLF) de las familias bolivianas migrantes en la RMSP. En los párrafos siguientes, explicamos cuál es el modelo que utilizamos para entender qué es una PLF y el objetivo de esta investigación.

SPOLSKY (2003) plantea un modelo en el que, independiente del dominio donde se aplique (escuela, familia, estado, etc.), cada política lingüística tendría tres componentes: las creencias, las prácticas y la planificación. En este trabajo, consideramos que las creencias lingüísticas son aquello que piensan las personas sobre las lenguas que hablan y se hablan en su entorno, así como de los hablantes de estas lenguas (WOOLARD, 1998; KROSKRITY, 2022). A partir de esas creencias, las personas establecen, de manera coherente o no, prácticas comunicativas dentro del hogar. Con el propósito de mantener o cambiar estas prácticas lingüísticas, tenemos la planificación, que son los esfuerzos, dialogados o impuestos, para modificar el uso de la(s) lengua(s) o variedad(es).

A partir de este modelo y su aplicación al dominio familiar, podemos decir que en el hogar también se establece una política lingüística conocida como PLF (SPOLSKY, 2012) y que tiene estos tres componentes. Los que participan de este dominio son, usualmente, los padres/tutores, hijos u otros familiares que conviven en una casa. Siguiendo una tradición de estudio (DE HOUWER, 1998; KING; FOGLE, 2006; KING; LOGAN-TERRY, 2008; CURDT-CHRISTIANSEN, 2009), en esta investigación en curso hemos decidido centramos en identificar, por medio del estudio de las PLF, las creencias que guían las prácticas lingüísticas y los esfuerzos para mantenerlas o modificarlas dentro del hogar. En otras palabras, queremos entender cómo las familias deciden qué lengua o lenguas transmitir a

los niños, qué creencias influyen en esta decisión y cuáles son los resultados de sus prácticas.

2. METODOLOGÍA

Esta investigación se enmarca en un enfoque metodológico mixto, predominantemente cualitativo —según la propuesta de SPEDDING (2013)—, con elementos cuantitativos. El componente cualitativo se sustenta en las herramientas seleccionadas para la generación de datos, que son: entrevistas semiestructuradas (ANDER-EGG, 2011; BARRAGÁN, 2007), observación participante y diario de campo (RESTREPO, 2018). El componente cuantitativo se articula a través de cuestionarios aplicados a un número más amplio de familias, con el objetivo de captar tendencias generales sobre ideologías y prácticas lingüísticas. Este diseño permite triangular la información obtenida y enriquecer el análisis.

Se ha desarrollado una batería de preguntas para realizar un primer estudio piloto que, por los datos obtenidos, es eficaz. Sin embargo, cada entrevista exige una adecuación de las preguntas a cada familia entrevistada, sin que se cambie las temáticas que se planean abordar: ¿Quiénes hacen parte del dominio familiar?, ¿qué roles cumplen?, ¿qué creencias y prácticas lingüísticas tienen?, ¿hay esfuerzos que contestan o buscan mantener esas creencias y prácticas? y ¿cuál es el resultado de su PLF?

3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Como mencionamos antes, esta es una investigación en curso, pero presentaremos los resultados del estudio piloto.

Los resultados obtenidos confirman lo que SPOLSKY (2012, p. 5) señaló en un trabajo anterior, que el dominio que más influencia tiene sobre el familiar es la escuela. Es dentro de este dominio que tanto padres como alumnos se ven, muchas veces, obligados a hablar solamente la lengua de instrucción, no solo dentro de la escuela, sino también en sus hogares.

En las entrevistas realizadas a una familia boliviana migrante en la RMSP, los padres justificaban la decisión de abandonar el español y el aymara, sus lenguas de herencia (utilizando la nomenclatura de MOZZILLO; PUPP SPINASSÉ, 2020), y transmitir únicamente el portugués a su hija por creencias provenientes de su experiencia escolar. En el caso de la madre, que llegó a Brasil en edad escolar, son latentes las ideologías lingüísticas que favorecen el uso único del portugués sobre las lenguas de herencia —como también se evidencia en los estudios de ALTENHOFEN (2004) y MOZZILLO; PUPP SPINASSÉ (2020). Algunas de las creencias que ambos padres compartían son: que hablar otra lengua con su hija iba a perjudicar la adquisición del portugués, iba a provocar atraso escolar y que se iba a confundir lingüísticamente. Como vemos, todos estos mitos ignoran los beneficios sociales y cognitivos que tiene el bilingüismo infantil (DE HOUWER, 2021; MOZZILLO, 2015). Sin embargo, a pesar de estas creencias y una práctica lingüística acorde, las abuelas de la niña, sus cuidadoras, reintroducen el español en su rutina cotidiana, cuestionando la planificación de los padres. Esto ha generado tensiones intergeneracionales y afectivas, que afectan emocionalmente a todos los integrantes de esta familia.

4. CONCLUSIONES

A pesar de ser una investigación todavía en desarrollo, el estudio piloto realizado con la primera familia boliviana demuestra la relevancia del tema y la necesidad de una aproximación de la academia a las familias migrantes para esclarecer mitos relacionados al bilingüismo infantil. No cuestionamos los motivos que llevan a las familias a no transmitir sus lenguas, sino que defendemos la necesidad de ofrecer más información sobre la temática, de modo que las familias puedan tomar decisiones informadas. Muchos niños, al ser criados monolingües, no aprovechan los beneficios del bilingüismo. Además, pueden ser afectados de manera emocional, así como otros miembros de la familia, al experimentar rupturas intergeneracionales, tanto con los padres que no dominan del todo la L2 en la que han decidido criarlos o con otros familiares con los que conviven, como los abuelos.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALTENHOFEN, C. Política lingüística, mitos e concepções lingüísticas em áreas bilíngues de imigrantes (alemães) no Brasil. **Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana**, Frankfurt, v. 3, n. 1, p. 83-93, 2004.

ANDER-EGG, E. **Aprender a investigar: nociones básicas para la investigación social**. Córdoba: Brujas, 2011.

BAENINGER, R. (org.). **Imigração Boliviana no Brasil**. Campinas: Núcleo de Estudos de População “Elza Berquó” – Nepo/Unicamp; Fapesp; CNPq; Unfpa, 2012.

BARRAGÁN, R. (coord.). **Guía para la formulación y ejecución de proyectos de investigación**. La Paz: Programa de investigación estratégica en Bolivia, 2007.

CURDT-CHRISTIANSEN, X. L. Invisible and visible language planning: ideological factors in the family language policy of Chinese immigrant families in Quebec. **Language Policy**, v. 8, n. 4, p. 351-375, 2009.

DE HOUWER, A. (1998). Environmental factors in early bilingual development: The role of parental beliefs and attitudes. In: EXTRA, G.; VERHOEVEN, L. (eds.). **Bilingualism and migration**. New York: Mouton de Gruyter, 1998. p. 75 96.

DE HOUWER, A. **Bilingual development in childhood**. Cambridge: Cambridge University Press, 2021.

KING, K.; FOGLE, L. Bilingual parenting as good parenting: Parents' perspectives on family language policy for additive bilingualism. **International Journal of Bilingual Education and Bilingualism**, Londres, v. 9, n. 6, p. 695-712, 2006.

KING, K.; LOGAN-TERRY, A. Additive bilingualism through family language policy: Ideologies, strategies and interactional outcomes. **Calidoscopio**, v. 6, n. 1, p. 5-19, 2008.

KROSKRITY, P. **Language ideologies: practice and theory**. Oxford: Oxford University Press, 2022.

MOZZILLO, I. Algumas considerações sobre o bilinguismo infantil. **Veredas: Revista de estudos linguísticos**, Juiz de Fora, v. 19, n. 1, p. 147-157, 2015.

MOZZILLO, I.; PUPP SPINASSÉ, K. Políticas linguísticas familiares em contexto de línguas minoritárias. **Revista Linguagem e Ensino**, Pelotas, v. 23, n. 4, p. 1297-1316, 2020.

NIEHOFF, S. **Bolivian immigrants in São Paulo**: a sociolinguistic study of language contact in the city. 2014. Tese (Doutorado em Filosofia) - Faculdade de Filosofia e Humanidades, Freie Universität Berlin.

RESTREPO, E. **Etnografía**: alcances, técnicas y éticas. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2018.

SILVA, S. A migração dos símbolos: diálogo intercultural e processos identitários entre os bolivianos em São Paulo. **São Paulo em perspectiva**, São Paulo, v. 19, p. 77-83, 2005.

SILVA, S. Bolivianos em São Paulo Dinâmica cultural e processos identitários. In: BAENINGER, R. (org.). **Imigração Boliviana no Brasil**. Campinas: Núcleo de Estudos de População “Elza Berquó” – Nepo/Unicamp; Fapesp; CNPq; Unfpa, 2012. p. 19-34.

SILVA, S. **Do Estado Plurinacional da Bolívia para o Brasil**: um estudo da situação sociolinguística de um grupo de imigrantes bolivianos que vivem na região metropolitana de São Paulo. 2017. Tese (Doutorado em Letras e Linguística) - Faculdade de Letras, Universidade Federal de Goiás.

SILVA, S.; DE MELLO, H. Imigrantes bolivianos no Brasil: um reflexo da pluralidade cultural e linguística boliviana em São Paulo. **REVELL: Revista de Estudos Literários da UEMS**, Mato Grosso do Sul, v. 1, n. 18, p. 125-151, 2018.

SPEEDING, A. Metodologías cualitativas: Ingreso al trabajo de campo y recolección de datos. In: YAPU, M.; ARNOLD, D.; SPEEDING, A.; PEREIRA, R. **Pautas metodológicas para investigaciones cualitativas y cuantitativas en ciencias sociales y humanas**. La Paz: Fundación PIEB, p. 117-198, 2013.

SPOLSKY, B. **Language Policy**. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

SPOLSKY, B. What is Language Policy? In: SPOLSKY, B. (ed.). **The Cambridge Handbook of Language Policy**. Cambridge, Cambridge University Press, 2012. p. 3-15.

WOOLARD, K. Introduction. Language Ideology as a Field of Inquiry. In: SCHIEFFELIN, B.; WOOLARD, K.; KROSKRITY, P. (Eds.) **Language Ideologies**. Practice and Theory. New York: Oxford University Press, 1998.